



Vgili tal-Għid

Easter Vigil

2018







**L-Għid  
tal-Qawmien tal-Mulej mill-Imwiet**

**Vgili fil-lejl Qaddis tal-Għid tal-Mulej  
fil-Kon-Katidral ta' San Ġwann  
immexxi minn**

**Easter Vigil of the Resurrection of the Lord  
Saint John's Co-Cathedral  
presided by the**

**Archbishop of Malta  
Charles Jude Scicluna  
Arċisqof ta' Malta**



## The Easter Vigil - A brief note

The Easter Vigil consists of four parts:

1. Liturgy of Light (or *Lucernarium*)
2. Liturgy of the Word
3. Liturgy of Baptism
4. Liturgy of the Eucharist

Because the liturgical day begins at sunset, the vigil begins between sunset on Holy Saturday and sunrise on Easter Sunday outside the church, where a fire is kindled and the Paschal Candle is blessed and then lit. The Paschal Candle will be used throughout the season of Easter, remaining in the sanctuary of the church or near the lectern, and throughout the coming year at baptisms and funerals, reminding all that Christ is “light and life”.

Once the Candle has been lit, it is carried by a deacon through the nave of the church, itself in complete darkness, stopping three times to chant the acclamation ‘Light of Christ’ (*Lumen Christi*), to which the assembly responds ‘Thanks be to God’ or ‘*Deo Gratias*’. As the Candle proceeds through the church, the small candles held by those present are gradually lit from the Paschal Candle. As this symbolic “Light of Christ” spreads, darkness is decreased.

The deacon, chants the *Exsultet* (also called the “Easter Proclamation”).

Once the paschal candle has been placed on its stand in the sanctuary, the church is lit and the congregation extinguish their candles (although in some churches, the custom is to continue the liturgy by candlelight or without any lights until the Gloria).

The Liturgy of the Word consists of seven readings from the Old Testament although it is permitted to reduce this number for pastoral reasons to at least three. The account of the Israelites’

crossing of the Red Sea may never be omitted, since this event is at the centre of the Jewish Passover, of which Christ's death and resurrection is the fulfilment. Each reading is followed by a psalm or biblical canticle sung responsorially and by a prayer that relates what has been read in the Old Testament to the mystery of Christ.

After these readings conclude, the altar candles are lit and the *Gloria in Excelsis Deo* is sung for the first time since before Lent and the church bells and the organ, silent since that point on Holy Thursday, are sounded again. The collect is sung or recited. The reading from the Epistle to the Romans is proclaimed, followed by the chanting of Psalm 118. The Alleluia is sung for the first time since before Lent. The Gospel of the Resurrection of the respective year follows, along with a homily.

After the conclusion of the Liturgy of the Word, the water of the baptismal font is solemnly blessed and the catechumens are initiated into the church, by baptism and confirmation. After the celebration of these sacraments of initiation, the congregation receive the sprinkling of baptismal water.

The Liturgy of the Eucharist continues as usual. This is the first Mass of Easter Day. During the Eucharist, the newly baptised receive Holy Communion for the first time.

The 20th century saw two major revisions of the Roman-Rite Easter Vigil liturgy. The first occurred in the 1950s under Pope Pius XII. Previously, the Vigil service was held on Holy Saturday morning. Outside the church the Easter fire was lit and blessed, and five grains of incense were also blessed. All lamps and candles within the church were quenched, so as to be relit later with the new fire. At the church entrance, in the centre of the church, and then at the altar, each of the candles on a triple candlestick was in turn lit from a candle that had been lit from the new fire, and on each occasion this was followed by a genuflection and the chanting of "*Lumen Christi*".

During the singing of the *Exsultet*, which then followed, the five grains of incense were placed in the paschal Candle and the Paschal Candle was lit from one of the candles on the triple candlestick. The Liturgy of the word consisted of twelve readings, for the most part without responsory chants: the seven mentioned above except the fourth and seventh, plus the account of the Flood (Gen 5-8) as the second; followed by a different one from Ezekiel plus Isaiah, Exodus, Jonah, Deuteronomy, Daniel. The prayers after the readings were preceded by *Flectamus genua* and a genuflection, except for the last. After the Old Testament readings the baptismal font was blessed, and the conferral of baptism was envisaged, though rarely performed. The Litany of the Saints followed. Violet vestments were worn except for the deacon who wore a white dalmatic in the procession and at the *Exsultet*. The priest, unless acting as deacon, wore a violet cope. After this, white Mass vestments were put on, and Mass followed. The Mass was in the then normal form, but without Introit, Agnus Dei, Postcommunion and Last Gospel. Mass was followed immediately by abbreviated Vespers.

In virtue of the 2007 motu proprio *Summorum Pontificum* this form may, under certain conditions, be used still.

## L-EWWEL TAQSIMA

### BIDU SOLENNI TAL-VĠILI JEW LUĊERNARJU

#### TBERIK TAN-NAR U TĦEJJJA TAL-BLANDUN

L-Arcisqof flimkien mal-Konċelebranti u l-Ministri joħorġu barra mill-Kon-Katidral madwar in-nar, waqt li Djaknu jgħorr il-Blandun.

**Bilwieqfa**

L-Arcisqof

Ħuti għeżież, f'dan il-lejl qaddis, li fih Sidna Ġesù Kristu għadda mill-mewt għall-ħajja, il-Knisja tistieden lil uliedha kollha mxerrda mad-dinja biex jingabru halli jishru u jitolbu flimkien. Jekk il-Għid tal-Mulej infakkruh bis-smieġ tal-Kelma ta' Alla u biċ-ċelebrazzjoni tal-misteri tiegħu, aħna nimitlew bit-tama li nissieħbu ma' Kristu fir-rebħ tiegħu fuq il-mewt u li ngħixu miegħu f'Alla.

Nitolbu. O Alla, li permezz ta' Ibnek xħett fil-fidili tiegħek in-nar u d-dija tiegħek, ✠ qaddes dan in-nar ġdid, u aġtina li, f'din il-festa tal-Għid, nitheggu b'xewqat qaddisa, biex isehħilna naslu b'qalb safja fis-sema, għall-festa bla tmiem fid-dawl tiegħek ta' dejjem.

Bi Kristu Sidna.

**R/. Ammen.**

Wara t-tberik tan-nar, id-Djaknu jressaq il-blandun quddiem l-Arcisqof li, b'xi haġa bil-ponta jonqox fil-blandun, waqt li jgħid:

1. Kristu il-bieraħ u llum; (jonqox il-linja wieqfa tas-salib)
2. il-Bidu u t-Tmiem; (jonqox il-linja mimduda)
3. l-Alfa; (jonqox l-Alfa fuq il-linja l-wieqfa)
4. u l-Omega; (jonqox l-Omega taħt il-linja l-wieqfa)
5. tiegħu iż-żminijiet; (jonqox l-ewwel numru tas-sena fir-rokna ta' fuq ix-xellug)
6. u l-eternità; (jonqox it-tieni numru tas-sena fir-rokna ta' fuq tal-lemin)



## FIRST PART

### THE SOLEMN BEGINNING OF THE VIGIL OR LUCERNARIUM

#### THE BLESSING OF THE FIRE AND PREPARATION OF THE CANDLE

The Archbishop starts the Liturgy at the Cathedral parvis.

**All Stand**

The Archbishop

Dear brothers and sisters, on this most sacred night, in which our Lord Jesus Christ passed over from death to life, the Church calls upon her sons and daughters, scattered throughout the world, to come together to watch and pray. If we keep the memorial of the Lord's paschal solemnity in this way, listening to his word and celebrating his mysteries, then we shall have the sure hope of sharing his triumph over death and living with him in God.

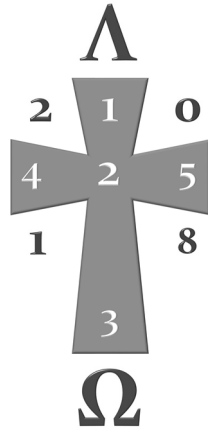
Let us pray. O God, who through your Son bestowed upon the faithful the fire of your glory, sanctify ✠ this new fire, we pray, and grant that, by these paschal celebrations, we may be so inflamed with heavenly desires, that with minds made pure we may attain festivities of unending splendour. Through Christ our Lord.

**R/. Amen.**

After blessing the fire, the Deacon approaches the Archbishop who cuts in the Paschal Candle, as he says:

1. Christ yesterday and today; (he cuts the vertical line on the cross)
2. the Beginning and the End; (he cuts the horizontal line)
3. the Alpha (he cuts the letter Alpha above the vertical line);
4. and the Omega (he cuts the letter Omega below the vertical line)
5. All time belongs to him (he cuts the first numeral of the current year in the upper left corner of the cross);
6. and all the ages (he cuts the second numeral of the current year in the upper right corner of the cross);

7. lilu kull glorja u setgħa; (jonqox it-tielet numru tas-sena fir-rokna ta' taħt tax-xellug)
8. għal dejjem ta' dejjem. Ammen. (jonqox ir-raba' numru tas-sena fir-rokna ta' taħt tal-lemin)



Wara dan, l-Arcisqof iwahħhal fil-Blandun ħames biċċiet ta' incens f'għamla ta' salib waqt li jgħid:

1. Bil-pjagi tiegħu qaddisa
2. u glorjużi
3. iħarisna
4. u jżommna
5. Kristu l-Mulej. Ammen.

L-Arcisqof jixgħel il-Blandun min-nar ġdid waqt li jgħid:  
Id-dawl ta' Kristu li qam glorjuż mill-imwiet, mill-qlub u l-fehma tagħna jkeċċi d-dlamijiet.

## IL-PURĊISSJONI

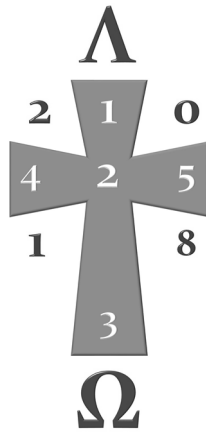
Id-Djaknu jieħu l-Blandun u tibda l-purċissjoni fil-Kon-Katidral.

Fil-bieb tal-Kon-Katidral jieqaf u jħabbar:  
Id-Dawl ta' Kristu.

U kulhadd iwieġeb: **Irroddu ħajr lil Alla.**

L-Arcisqof jixgħel ix-xemgħa tiegħu mill-Blandun.

7. To him be glory and power (he cuts the third numeral of the current year in the lower left corner of the cross);
8. through every age and for ever. Amen. (he cuts the fourth numeral of the current year in the lower right corner of the cross)



When this has been completed, the Archbishop inserts five grains of incense into the candle in the form of a cross, saying:

1. By his holy
2. and glorious wounds,
3. may Christ the Lord
4. guard us
5. and protect us. Amen.

The Archbishop lights the paschal candle from the new fire, saying:  
May the light of Christ rising in glory dispel the darkness of our hearts and minds.

## THE PROCESSION

The Deacon or, takes the Paschal Candle and a procession forms.

At the door of the Co-Cathedral, he raises up the candle and sings:  
The Light of Christ.

And all reply: **Thanks be to God.**

The Archbishop lights his candle from the Pascal Candle.

X'hin il-purċissjoni tasal f'nofs il-Kon-Katidral id-Djaknu jieqaf u jerga' jħabbar:  
Id-Dawl ta' Kristu.

U kulħadd iwieġeb: **Irroddu ħajr lil Alla.**

Kulħadd jixgħel ix-xemgħa tiegħu mill-Blandun. X'hin il-purċissjoni tasal fuq il-presbiterju id-Djaknu, b'wiċċu lejn il-Ġemgħa, jieqaf u jerga' jħabbar:  
Id-Dawl ta' Kristu.

U kulħadd iwieġeb: **Irroddu ħajr lil Alla.**

Il-Blandun jitqiegħed f'gandlier f'nofs il-Presbiterju maġenb il-fonti bl-ilma.

## IT-THABBIRA SOLENNI TAL-GĦID L-EXSULTET

Wara li l-Arċisqof jixhet l-inċens fuq il-faħam fiċ-ċensier, Djaknu jersaq quddiem l-Arċisqof u jitolbu l-barka.  
Missier, nitolbok tberikni.

L-Arċisqof  
Il-Mulej ikun f'qalbek u f'fommok biex tħabbar kif jixraq il-ferħ tal-Għid fl-isem tal-Missier u tal-Iben ✕ u tal-Ispirtu s-Santu.

U d-Djaknu jwieġeb: Ammen.

Id-Djaknu jincensa l-Blandun u, fl-ambone jincensa wkoll il-ktieb tat-Thabbira tal-Għid, waqt li kulħadd ikun bix-xemgħa mixgħula.

Il-Presbiteru jkanta:

Jifirħu l-qtajja tal-Angli fis-sema! Jifirħu l-qaddejja ta' Alla! Ħa ddoqq it-tromba fis-salvazzjoni tagħna u tħabbar ir-rebħa ta' Sultan hekk kbir! Tifraħ ukoll l-art mimlija b'dawn id-dwal tal-għageb, u, fid-dija

Then the Deacon moves forward to the middle of the church and, raising up the Candle, sings a second time:  
The Light of Christ.

And all reply: **Thanks be to God.**

All light their candles from the flame of the paschal candle. At the altar, the Deacon stands facing the people, raises up the candle and sings a third time:  
The Light of Christ.

And all reply: **Thanks be to God.**

Then Paschal Candle is placed on a large candle stand prepared in the middle of the sanctuary near the font with water.

## THE EASTER PROCLAMATION EXSULTET

The Archbishop goes to his chair, puts incense into the thurible.  
A Deacon goes to the Archbishop and asks for the blessing,  
Your blessing, Father,

The Archbishop  
May the Lord be in your heart and on your lips, that you may  
proclaim his paschal praise worthily and well, in the name of the  
Father and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit.

The Deacon replies: Amen.

The Deacon, after incensing the book and the candle, proclaims the  
*Exsultet* at the ambo, with all standing and holding lighted candles.

The Deacon sings:  
Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers  
of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty  
King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze



tas-Sultan ta' dejjem, ha jagħraf il-ħolqien kollu li hu heles mid-dlamijiet li ħakmuh! Tifraħ ukoll Ommna l-Knisja mqaddsa, kollha mzejna bid-dija ta' dawl hekk sabiħ; u ha jidwu l-ħitan ta' dan it-tempju bl-agħjat ta' ferħ tal-poplu miġbur fih! U intom ħuti għeżież, li ngbartu hawn fid-dija tal-għageb ta' din il-mixgħela qaddisa, nitlobkom biex b'lehen wieħed insejhu fuqna l-ħniena ta' Alla li jista' kollox. U bħalma hu, lili, bla ma jistħoqli, għogbu jilqani fl-ordni tad-Djakni, hekk ukoll issa jimlieni bid-dawl tiegħu, ha ntemm sal-aħħar it-tifħir ta' dan il-blandun.

✓. Il-Mulej magħkom.

✗. **U miegħek ukoll.**

✓. Nerfghu qlubna 'l fuq.

✗. **Nerfghuhom lejn il-Mulej.**

✓. Nizzu ħajr lill-Mulej Alla tagħna.

✗. **Hekk sewwa u xieraq.**

Sewwa u xieraq tassew li, b'qalbna u b'ruħna kollha, nerfghu lehinna biex infahħru 'l Alla li ma jidhirx, il-Missier li jista' kollox, u lil Sidna Ġesù Kristu, Ibnu l-waħdieni. Hu ħallas għalina lill-Missier Etern id-dejn li kien għamel Adam, u bid-demm għažiz tiegħu, li xerred għalina ħassar il-kitba tal-kundanna li ħadna fil-bidu. Araw, qegħdin nagħmlu l-festa tal-Għid, meta nqatel dak il-Ħaruf veru li demmu jikkonsagra l-bibien tal-fidili. Dan huwa l-lejl li fih; żmien ilu, Int ħriġt lil missirijietna, ulied Izrael, mill-Eġittu u għaddejthom fl-inxief mill-Baħar tal-Qasab. Dan, mela, huwa l-lejl li fih tkeċċew id-dlamijiet ta' dñubietna permezz tal-kolonna tan-nar. Dan huwa l-lejl li fih, fid-dinja kollha, min jemmen fi Kristu jqaċċat kull rabta ħażina, jehles mid-dalma ta' dñubietu, jikseb il-grazzja u jissieheb mal-qaddisin. Dan huwa l-lejl li fih Kristu qered il-jasar tal-mewt u qam rebbieħ fuq is-setgħat tal-ħażen. Xi ħniena tal-għageb għogbok turi magħna! Xi mħabba u għozza liema bħalha, biex tajt lil Ibnek

with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.

℣. The Lord be with you.

℟. **And with your spirit.**

℣. Lift up your hearts.

℟. **We lift them up to the Lord.**

℣. Let us give thanks to the Lord our God.

℟. **It is right and just.**

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the Almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten. Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness. These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers. This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea. This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin. This is the night that which even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones. This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ran-

stess għall-mewt halli tifdi lil min kien ilsir! Kemm tassew ma setax jinħarab id-dnub ta' Adam, biex tħassar bil-mewt ta' Kristu! Xi ħtija hienja kienet, ladarba sħaqqilha Feddej kbir bħal dan! Jalla mela, bil-misteru ta' dan il-lejl qaddis, jinqered il-ħażen, titnaddaf kull ħtija, jissaffa kulmin waqa' fid-dnub, u jimtela bil-ferħ kulmin hu mnikket. X'lejl tabilħaqq hieni, meta l-ħwejjeġ tas-sema jingħaqdu ma' tal-art, dak li hu ta' Alla ma' dak li hu tal-bniedem! B'radd ta' ħajr għall-grazzja ta' dan il-lejl, ilqa' mela, Missier qaddis, l-offerta solenni ta' dan il-blandun, magħmul mix-xema' tan-naħal; din l-offerta qed tagħmilhielek il-Knisja mqaddsa, permezz tal-ministri tagħha, bħala saġrifċċju ta' tifħir ta' filgħaxija. Għalhekk, Mulej, nitolbok, biex dan il-blandun, ikkonsagrat f'għieħ ismek, jibqa' jeqred sa l-aħħar bla heda id-dlamijiet ta' dan il-lejl. Int ilqgħu, bħala fwieħa ħelwa quddiemek, ħa jsir ħaġa waħda mad-dawl tas-sema. Jalla l-kewba ta' filgħodu x'hin jisbaħ, issibu għadu jaqbad, dik il-kewba li qatt ma' tgħib, jigifieri, Kristu Ibnek li meta qam mill-imwiet, xerred id-dawl u s-sliem fuq il-bnedmin kollha, u issa jgħix u jsaltan għal dejjem ta' dejjem. **R. Ammen.**

## IT-TIENI TAQSIMA

### LITURĠIJA TAL-KELMA

L-Arcisqof

Ħuti għeżież, aħna tajna bidu solenni għaċ-ċelebrazzjoni ta' dan il-lejl qaddis. Ejjew issa ningabru f'qalbna halli nisimgħu il-Kelma ta' Alla. Indawru ħsibijietna fuq dak kollu li, fl-imgħoddi, Alla għamel biex isalva lill-poplu tiegħu, u kif fl-aħħar bagħtilna lil Ibnu biex jifidina. U nitolbu biex dan l-għemil ta' salvazzjoni li hu l-Misteru tal-Għid tagħna, Alla jwasslu sal-aħħar, sal-fidwa sħiħa.

**Bilqieghda**

som a slave you gave away your Son! O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ! O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer! The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners. O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth and divine to the human. On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church. Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever. **R. Amen.**

## SECOND PART

### LITURGY OF THE WORD

The Archbishop

Dear brothers and sisters, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God. Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer. Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

**All sit**

## Qari mill-Ktieb tal-Ġenesi

Fil-bidu Alla ħalaq is-sema u l-art: u kienet l-art taħwid u baħħ; u d-dlam kien fuq wiċċ l-abbissi u fuq wiċċ l-ibħra kien jittajjar l-ispirtu ta' Alla. U qal Alla: “Ħa jkun id-dawl.” U d-dawl sar. U ra Alla d-dawl li kien tajjeb. U Alla fired id-dawl mid-dlam. U d-dawl Alla semmieh jum, u d-dlam sejjaħlu lejl. U dalam u sebaħ - l-ewwel jum. U qal Alla: “Ħa jkun hemm medda f'nofs l-ilmijiet u tifred ilma minn ilma.” U Alla għamel il-medda u fired l-ilma ta' taħt il-medda mill-ilma ta' fuq il-medda. U hekk sar. U l-medda Alla semmieha sema. U dalam u sebaħ - it-tieni jum.

U qal Alla: “Ħa jingemgħu naħa waħda l-ilmijiet ta' taħt is-sema u jidher l-inxif.” U hekk sar. U sejjaħ Alla l-inxif art; u l-gemgħa tal-ilma sejħilha baħar. U Alla ra li kollox kien tajjeb. U qal Alla: “Ħa tnibbet l-art il-ħaxix, ħaxix li jagħmel iż-żerriegħa, sigar li jagħmlu l-frott biż-żerriegħa ġo fih skont għamliethom, fuq l-art.” U hekk sar. U nibbtet l-art il-ħaxix, ħaxix li jagħmel iż-żerriegħa skont għamlietu u sigar jagħmlu l-frott biż-żerriegħa skont għamlietu; u ra Alla li kien tajjeb. U dalam u sebaħ - it-tielet jum.

U qal Alla: “Ħa jkun hemm imnariet fil-firxa tas-sema biex jifirdu l-jum mil-lejl, u jkunu sinjali għat-tqassim taż-żminijiet, tal-jiem u tas-snin. U jkun hemm imnariet fil-firxa tas-sema biex idawlu l-art.” U hekk sar. U għamel Alla ż-żewġ imnariet il-kbar; l-imnara l-kbira biex triegi l-jum, u l-imnara ż-żgħira biex triegi l-lejl, u l-kwiekeb. U Alla qegħedhom fil-firxa tas-sema biex jiddu fuq l-art, u jriegu l-jum u l-lejl u jifirdu d-dawl mid-dlam. U Alla ra li kien tajjeb. U dalam u sebaħ - ir-raba' jum.

U qal Alla: “Jiżgħed l-ilma b'kotra ta' ħlejjaq ħajjin u jittajru t-tjur fuq l-art fil-wesgħa tas-smewwiet.” U Alla ħalaq il-ħut il-kbir u l-annimali kollha li jitkaxkru, li bihom miżgħud l-ilma, skont ġenshom, u t-tajr bil-ġwienah skont ġenshom. U ra Alla li kien tajjeb. U berikhom Alla

## A reading from the Book of Genesis

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters. Then God said, "Let there be light," and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night." Thus evening came, and morning followed - the first day.

Then God said, "Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other." And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome "the sky." Evening came, and morning followed - the second day.

Then God said, "Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear. And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land "the earth," and the basin of the water he called "the sea." God saw how good it was. Then God said, "Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it." And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed - the third day.

Then God said: "Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth." And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was.



u qalilhom: “Welldu u oktru, u imlew l-ilma tal-ibħra; u joktor it-tajr fuq l-art.” U dalam u sebaħ - il-ħames jum.

U qal Alla: “Ħa tnissel l-art ħlejjaq ħajja skont ġenshom: bhejjem tad-dar, annimali li jitkaxkru, u bhejjem selvaġġi, skont ġenshom.”

U hekk sar. U għamel Alla l-bhejjem selvaġġi skont ġenshom, u l-bhejjem tad-dar skont ġenshom, u l-ħlejjaq kollha li jitkaxkru fuq l-art skont ġenshom. U ra Alla li kien tajjeb.

U qal Alla: “Ħa nagħmlu l-bniedem fuq is-sura u x-xbieha tagħna, u jaħkmu fuq il-ħut tal-baħar u fuq it-tajr tal-ajru, fuq il-bhejjem tad-dar u fuq il-bhejjem selvaġġi, u fuq il-ħlejjaq li jitkaxkru fuq l-art.” U Alla ħalaq il-bniedem fuq xbihietu, fuq xbihat Alla ħalqu: raġel u mara ħalaqhom. U berikhom Alla u qalilhom: “Nisslu u oktru, u imlew l-art, u aħkmuha; u saltnu fuq il-ħut tal-baħar u t-tajr tal-ajru u l-ħlejjaq kollha li jitkaxkru fuq l-art.”

U qal Alla: “Araw, jien tajtkom il-ħaxix kollu, li jagħmel iż-żerriegħa fuq wiċċ l-art, u s-sigar kollha li jagħmlu l-frott biż-żerriegħa: dawn kollha jkunu għall-għajxien tagħkom. U lill-bhejjem kollha selvaġġi u t-tajr kollu tal-ajru u l-ħlejjaq kollha li jitkaxkru fl-art li fihom nifs il-ħajja, nagħtihom il-ħaxix kollu aħdar għall-għajxien tagħhom.”

U hekk sar. U ħares Alla lejn kulma kien għamel, u, ara, kollox kien tajjeb ħafna.

U dalam u sebaħ - Is-sitt jum. U hekk tlestew is-sema u l-art bit-tagħmir kollu tagħhom. U fis-seba' jum Alla temm ix-xogħol tiegħu kollu li kien għamel, u waqaf fis-seba' jum mix-xogħol tiegħu li kien għamel.

Il-Kelma tal-Mulej. **℟. Inroddu ħajr lil Alla.**

Evening came, and morning followed - the fourth day.

Then God said, "Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky." And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, "Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth." Evening came, and morning followed - the fifth day.

Then God said, "Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground." God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth."

God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good. Evening came, and morning followed—the sixth day. Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.

The Word of the Lord. *R.* **Thanks be to God.**

**R/. It-tjieba tal-Mulej imliet l-art.**

Sewwa hi l-kelma tal-Mulej,  
kollox bil-fedeltà huwa għamel.  
Hu jhobb id-dritt u s-sewwa;  
bit-tjieba tal-Mulej mimlija l-art. R/.

Bil-kelma tal-Mulej saru s-smewwiet,  
u b'nifs fomm u t-tizjin kollu tagħhom.  
Bħal f'garra l-ilmijiet għabar,  
U l-ibħra kbar fi mħażen. R/.

Hieni l-gens li l-Mulej hu Alla tiegħu,  
il-poplu li hu għażel b'wirtu.  
Mill-għoli tas-smewwiet iħares il-Mulej,  
u jara l-bnedmin kollha. R/.

Ruħna tixxennaq għall-Mulej,  
hu l-għajnuna u t-tarka tagħna.  
Ha tkun, Mulej, it-tjieba tiegħek fuqna,  
kif fik hi t-tama tagħna. R/.

**Bilwieqfa**

L-Arcisqof

O Alla ta' dejjem li tista' kollox, inti tqassam b'ordni tal-għageb  
l-għemejjel kollha tiegħek: aghmel li l-mifdijin tiegħek jifhmu li  
l-ħolqien fil-bidu tad-dinja ma kienx għemil aqwa u akbar minn dak  
li seħħ fil-milja taż-żminijiet bis-sagrifiċċju tal-Ħaruf tal-Għid  
tagħna, li hu Kristu, li jghix u jsaltan għal dejjem ta' dejjem.

**R/. Ammen.**

**Bilqieghda**

Qari 3

Eż 14, 15 - 15,1

Qari mill-Ktieb tal-Eżodu

F'dak iż-żmien, il-Mulej qal lil Mosè: "Għax issejjaħ lili? Għid lil ulied

**R/. The earth is full of the goodness of the Lord.**

Upright is the word of the Lord,  
and all his works are trustworthy.  
He loves justice and right;  
of the kindness of the Lord the earth is full. R/.

By the word of the Lord the heavens were made;  
by the breath of his mouth all their host.  
He gathers the waters of the sea as in a flask;  
in cellars he confines the deep. R/.

Blessed the nation whose God is the Lord,  
the people he has chosen for his own inheritance.  
From heaven the Lord looks down;  
he sees all mankind. R/.

Our soul waits for the Lord,  
who is our help and our shield.  
May your kindness, O Lord, be upon us  
who have put our hope in you. R/.

**All stand**

The Archbishop

Let us pray. Almighty ever-living God, who are wonderful in the ordering of all your works, may those you have redeemed understand that there exists nothing more marvelous than the world's creation in the beginning except that, at the end of the ages, Christ our Passover has been sacrificed. Who lives and reigns for ever and ever.

**R/. Amen.**

**All sit**

Reading 3

**Ez 14, 15 - 15,1**

A reading from the Book of Exodus

The Lord said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the

Iżrael jerfghu t-tined tagħhom u jitolqu. U int għolli l-ħatar tiegħek, u midd idek fuq il-baħar u oforqu. Ulied Iżrael, imbagħad, jaqsmu fin-niexef f'nofs il-baħar. U ara, jiena nwebbes il-qalb tal-Egizzjani biex jgħaddu warajkom, u nuri l-glorja tiegħi permezz tal-Fargħun u l-eżerċtu tiegħu kollu, bil-karrijiet u r-rikkieba tiegħu.

U mbagħad ikunu jafu l-Egizzjani li jiena l-Mulej, meta nuri l-glorja tiegħi permezz tal-Fargħun, bil-karrijiet u r-rikkieba tiegħu.” U mbagħad l-anġlu ta’ Alla, li kien miexi quddiem it-tined ta’ Iżrael, telaq u mar warajhom, u l-kolonna ta’ shab minn quddiemhom marret qagħdet warajhom, u giet bejn it-tined tal-Egizzjani u t-tined ta’ Iżrael. Kien hemm is-shaba u d-dlam, u għadda l-lejl bla ma hadd minnhom seta’ jersaq wieħed lejn l-ieħor.

Mosè medd idu fuq il-baħar, u l-Mulej regga’ lura l-baħar b’riħ qawwi mil-Lvant matul il-lejl kollu; il-baħar ixxotta u l-ilmijiet inferqu. U mbagħad ulied Iżrael daħlu fin-niexef f'nofs il-baħar; l-ilmijiet kienu għalihom qishom ħitan fuq il-lemin u fuq ix-xellug. L-Egizzjani marru warajhom, u daħlu f'nofs il-baħar, iż-żwiemel kollha tal-Fargħun, il-karrijiet u r-rikkieba tiegħu.

Fis-sahra ta’ filgħodu, il-Mulej minn ġol-kolonna tan-nar u s-shaba xehet ħarsa fuq it-tined tal-Egizzjani, u ħarbathom. U xekkel ir-roti tagħhom u bit-tbatija setgħu jmexxuhom. U mbagħad l-Egizzjani bdew jgħajtu: “Ha naħarbu minn quddiem Iżrael, għaliex il-Mulej qiegħed jiggieled kontra l-Egizzjani!”

Il-Mulej qal lil Mosè: “Midd idek fuq il-baħar, u l-ilma jerga’ lura fuq l-Egizzjani, bil-karrijiet u r-rikkieba tagħhom.” U Mosè medd idu fuq il-baħar. U ma’ sbiħ il-jum il-baħar raġa’ lura fejn kien qabel, u l-Egizzjani, huma u jaħarbu, sabu ruhhom fih. Hekk il-Mulej gerbibhom f'nofs l-ilma. L-ilmijiet reggħu lura u għarrqu l-karrijiet u r-rikkieba tal-eżerċtu kollu tal-Fargħun li kienu ġejjin warajhom fil-baħar. Anqas wieħed ma baqa’ minnhom. U wlied Iżrael għaddew fin-niexef f'nofs il-baħar, u l-ilmijiet kienu għalihom bħal ħitan wieħed fuq il-lemin u l-ieħor fuq ix-xellug.

Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers.

The Egyptians shall know that I am the Lord, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers.” The angel of God, who had been leading Israel’s camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long.

Then Moses stretched out his hand over the sea, and the Lord swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left. The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh’s horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea.

In the night watch just before dawn the Lord cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the Lord was fighting for them against the Egyptians.

Then the Lord told Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers.” So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the Lord hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the

Dakinhar il-Mulej salva lil İzrael minn id l-Egizzjani, u İzrael ra l-Egizzjani mejta fuq xatt il-baħar. Ra İzrael kulma għamel il-Mulej lill-Egizzjani bil-qawwa ta' driegħu. U beża' l-poplu mill-Mulej, u emmen fil-Mulej u f'Mosè, il-qaddej tiegħu. Imbagħad Mosè, flimkien ma' wlied İzrael, għanna din l-għanja lill-Mulej, u qalu:

Kantiku

Eż 15, 1-2.3-4.5-6.17-18

**RĶ.: Ngħanni lill-Mulej għax tkabbar bis-sħiħ.**

“Ngħanni lill-Mulej, għax tkabbar bis-sħiħ.  
Żwiemel u rikkieba waddabhom fil-baħar.  
Qawwieti u għanjieti l-Mulej: għalija sar is-salvazzjoni.  
Dan hu Alla tiegħi, u lilu nfahħar;  
Alla ta' missieri, u lilu ngħolli! RĶ.

Il-Mulej gwerrier, Jaħweh ismu!  
L-imriekeb tal-Fargħun u qawwietu tefagħhom fil-baħar;  
l-aħjar fost il-gwerriera tiegħu  
f'Baħar il-Qasab għarraqhom! RĶ.

Belagħhom l-irdum,  
bħal ġebbla niżlu fil-qiegħ.  
Lemintek, Mulej, issebbħet fil-qawwa,  
lemintek, Mulej, tfarrak il-għadu. RĶ.

Lill-poplu tiegħek int twasslu  
u tħawlu fuq il-muntanja, il-wirt tiegħek,  
l-imkien, Mulej, li int għamiltu għamartek;  
il-maqdes, Sidi, li ħejjew idejk.  
Il-Mulej isaltan għal dejjem ta' dejjem.” RĶ.



charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left.

Thus the Lord saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the Lord had shown against the Egyptians, they feared the Lord and believed in him and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord:

Canticle

Ex 15, 1-2.3-4.5-6.17-18

**R/.: Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.**

I will sing to the Lord for he is gloriously triumphant;  
horse and chariot he has cast into the sea.

My strength and my courage is the Lord, and he has been my saviour.  
He is my God, I praise him;  
the God of my father, I extol him. R/.

The Lord is a warrior,  
Lord is his name!  
Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea;  
the elite of his officers were submerged in the Red Sea. R/.

The flood waters covered them,  
they sank into the depths like a stone.  
Your right hand, O Lord, magnificent in power,  
your right hand, O Lord, has shattered the enemy. R/.

You brought in the people you redeemed  
and planted them on the mountain of your inheritance  
the place where you made your seat, O Lord,  
the sanctuary, Lord, which your hands established.  
The Lord shall reign forever and ever. R/.

L-Arcisqof

O Alla, ahna għadna nhossu sallum il-qawwa tal-ghegubijiet tiegħek tal-imghoddi, għax dak li l-leminja setghana tiegħek għamlet ma' poplu wiehed meta hlistu mill-jasar tal-Fargħun, issa qiegħed tagħmlu għas-salvazzjoni tal-ġnus bl-ilma tat-tnissil ġdid fil-Magħmudija; aghmel li l-bnedmin kollha tad-dinja jingħaqdu haġa waħda ma' wlied Abraham u jiksbu d-dinjità shiha tal-poplu li inti għażilt għalik. Bi Kristu Sidna.

R/. **Ammen.**

Bilqiegħda

Qari 5

Is 55, 1-11

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija

Dan jgħid il-Mulej: “Intom li bikom l-għatx, ejjew għall-ilma; intom ukoll li m'għandkomx flus. Ejjew, ixtru u kulu b'xejn, inbid u ħalib bla ħlas. Għaliex taħlu fluskom f'dak li mhuwiex ħobż, u ġidkom f'dak li ma jxebbax? Isimġu minni, u tieklu tajjeb, u ruħkom titpaxxa b'ikel bnin.

Agħtuni widen u ersqu lejja, isimġu u tiehdu r-ruħ. Nagħmel patt magħkom għal dejjem, biex isehħu l-favuri mwiegħda lil David.

Ara, jien qegħedtu xhud fost il-ġnus, prinċep u legizlatur fuq il-popli. Int ġens li ma tafx bih issejjaħ; ġnus li ma jafukx jiġru lej, minħabba fil-Mulej, Alla tiegħek, il-Qaddis ta' Izrael, għax lilek żejjen bil-ġieħ.

Fittxu l-Mulej sakemm tistgħu ssibuh, sejħulu sakemm hu fil-qrib! Ha jħalli triqtu l-midneb, u l-bniedem il-ħażin fehmieta; ha jerga' lura għand il-Mulej u jhenn għalih, għand Alla tagħna għax hu jahfer hafna. Il-fehmiet tiegħi mhumieq fehmieta, u t-triqat tiegħi mhumieq triqata. Oraklu tal-Mulej.

Għax daqs kemm huma oġġla s-smewwiet mill-art, daqshekk ieħor huma triqati 'l fuq minn triqata, u l-fehmiet tiegħi mill-fehmiet tagħkom.

**All stand**

The Archbishop

Let us pray. O God, whose ancient wonders remain undimmed in splendour even in our day, for what you once bestowed on a single people, freeing them from Pharaoh's persecution by the power of your right hand now you bring about as the salvation of the nations through the waters of rebirth, grant, we pray, that the whole world may become children of Abraham and inherit the dignity of Israel's birth right. Through Christ our Lord.

**R/. Amen.**

**All sit**

Reading 5

Is 55, 1-11

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

Thus says the Lord: All you who are thirsty, come to the water! You who have no money, come, receive grain and eat; come, without paying and without cost, drink wine and milk! Why spend your money for what is not bread, your wages for what fails to satisfy? Heed me, and you shall eat well, you shall delight in rich fare.

Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the Lord, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you.

Seek the Lord while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked man his thoughts; let him turn to the Lord for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the Lord.

As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.

Bħalma x-xita u s-silġ jinżlu mis-smewwiet, u ma jerġgħux lura mnejn ġew bla ma jsaqqu l-art, imma jġegħluha tnissel u tnibbet, u tagħti ż-żerriegħa lil min jiżra' u l-ħobż lil min jiekol, hekk jiġri minn kelmti: hija toħroġ minn fommi, u ma terġax lura vojta, imma tagħmel dak li jogħġob lili, u ttemm dak li nkun bġhattha tagħmel.”

Il-Kelma tal-Mulej. **R/. Inroddu ħajr lil Alla.**

Kantiku

Is 12, 2-3.4bcd. 5-6

**R/.: Kollkom ferħana, timlew l-ilma mill-għejjun tas-salvazzjoni.**

Ara, Alla s-salvazzjoni tiegħi,  
jiena nittama u ma jkollix mniex nibża'.  
Għax qawwieti u għanjieti hu l-Mulej,  
għalija sar is-salvazzjoni. **R/.**

Kollkom ferħana timlew l-ilma mill-għejjun tas-salvazzjoni.  
Roddu ħajr lill-Mulej, sejħu ismu,  
għarrfu lill-ġnus bl-għemejjel tiegħu,  
xandru li ismu huwa fl-għoli. **R/.**

Għannu lill-Mulej għax għamel ħwejjeg kbar;  
ħa jkun dan magħruf mal-art kollha.  
Aqbeż bil-ferħ, għanni, int li tghammar f'Sijon,  
għax kbir hu f'nofsok il-Qaddis ta' Izrael! **R/.**

**Bilwieqfa**

L-Arcisqof

O Alla ta' dejjem li tista' kollox, inti waħdek it-tama tad-dinja;  
b'fomm il-profeti tiegħek inti ħabbart minn qabel il-misteri li seħħu

For just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

The Word of the Lord. *R/* **Thanks be to God.**

Canticle

Is 12, 2-3.4bcd. 5-6

*R/*: **You will draw water joyfully from the springs of salvation.**

God indeed is my saviour;  
I am confident and unafraid.  
My strength and my courage is the Lord,  
and he has been my saviour. *R/*.

With joy you will draw water at the fountain of salvation.  
Give thanks to the Lord, acclaim his name;  
among the nations make known his deeds,  
proclaim how exalted is his name. *R/*.

Sing praise to the Lord for his glorious achievement;  
let this be known throughout all the earth.  
Shout with exultation, O city of Sion,  
for great in your midst is the Holy One of Israel! *R/*.

**All stand**

The Archbishop

Let us pray. Almighty ever-living God, sole hope of the world, who by the preaching of your Prophets unveiled the mysteries of this present

fi żminijietna; ħares lejna bis-sliem u qawwi x-xewqat tal-poplu tiegħek, għaliex ħadd mill-fidili tiegħek ma jista jimxi 'l quddiem fit-tajjeb jekk ma tkunx inti stess li tnebbħu. Bi Kristu Sidna.

R/. **Ammen.**

**Bilqiegħda**

Qari 7

Eżek 36, 16-17a.18-28

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Eżekjel

Ġietni l-kelma tal-Mulej u qalli: “O bniedem, meta d-dar ta’ Izrael kienu għadhom f’arthom, huma tebbgħuha bl-imġieba tagħhom u b’għemilhom. U jiena ferrajt qillti fuqhom minħabba fid-demmi li xerrdu fl-art u minħabba fl-idoli li bihom ċappsu l-art. Xerridthom fost il-ġnus, u huma xterdu mal-artijiet; għamilt ħaqq minnhom skont imġibthom u skont triqathom.

Meta marru fost il-ġnus, kull fejn marru, kasbru ismi l-qaddis, hekk li n-nies bdew jgħidu għalihom: “Dan hu l-poplu tal-Mulej, li kellhom joħorġu minn artu!” Imma jien bżajt għal ismi l-qaddis li wlied Izrael kasbru fost il-ġnus fejn marru. Għalhekk għidilhom lid-dar ta’ Izrael: ‘Dan jgħid Sidi l-Mulej: Mhux minħabba fikom sejjer nagħmel dan, dar Izrael, iżda minħabba f’ismi l-qaddis li intom kasbartu fost il-ġnus fejn mortu. Jien inqaddes ismi l-kbir, imkasbar minnkom fost il-ġnus, li f’nofshom kasbartuh, u l-ġnus ikunu jafu li jiena l-Mulej, meta nuri qdusiti fikom quddiem għajnejhom – oraklu ta’ Sidi l-Mulej – meta neħodkom minn fost il-ġnus u niġmagħkom mill-artijiet kollha, u nerga’ ndaħħalkom f’artkom.

U rroxx fuqkom ilma safi, u tissaffew mit-tingis kollu tagħkom; mill-idoli kollha tagħkom insaffikom. U nagħtikom qalb ġdida, u ruħ ġdida nqiegħed go fikom; u nneħħi minn ġisimkom il-qalb tal-ġebel u nagħtikom qalb tal-laħam flokha. U nqiegħed ruħi go fikom, u nagħmel li timxu skont il-kmandamenti tiegħi, u li żżommu

age, graciously increase the longing of your people, for only at the prompting of your grace do the faithful progress in any kind of virtue. Through Christ our Lord.

**R/. Amen.**

**All sit**

Reading 7

Ez 36, 16-17a.18-28

A reading from the Book of the Prophet Ezechiel

The word of the Lord came to me, saying: “Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them.

But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: ‘These are the people of the Lord, yet they had to leave their land.’ So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord God: ‘Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came. I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the Lord, says the Lord God, when in their sight I prove my holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land.

I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies

l-preċetti tiegħi u tħarsuhom. U tgħammru fl-art li tajt lil missirijietkom, u intom tkunu l-poplu tiegħi u jiena nkun Alla tagħkom.’ ”

Il-Kelma tal-Mulej. *R/* **Inroddu ħajr lil Alla.**

Salm Responsorjali

Salm 50 (51), 12-13.14-15.18-19

*R/*: **Oħloq fija qalb safja, o Alla.**

Oħloq fija qalb safja, o Alla,  
u spirtu qawwi ġedded fija.  
La twarrabnix minn quddiemek;  
tneħħix minni l-ispiritu qaddis tiegħek. *R/*

Roddli l-hena tas-salvazzjoni tiegħek,  
u bi spirtu qalbieni wettaqni.  
Lill-midinbin nġhallem triqatek,  
u l-ħatjin lejġ jergġhu lura. *R/*

Għax lilek ma jogħġbokx is-sagrifiċċju;  
noffrilek vittmi maħruqa, u ma tilqagħhomx.  
Is-sagrifiċċju tiegħi, o Alla, hu l-qalb niedma;  
qalb maqsuma u sogħbiena ma twarrabhiex, o Alla. *R/*

**Bilwieqfa**

L-Arcisqof

O Alla li qatt ma titbiddel, dawl li qatt ma jgħib, fit-tjieba tiegħek  
ħares lejn il-misteru kollu tal-Knisja, u aġmel li jseħħ aktar  
bis-sliem il-pjan tiegħek tas-salvazzjoni tal-bniedem, skont ma  
hejjejt u int sa minn dejjem; ħa tara u tifhem id-dinja kollha li kull  
ma ġġarra f'jerga' jinbena u kull ma qdiem jiġġedded, u kolloxx jerga'  
jsir sħiħ. Bi Kristu Sidna.

*R/* **Ammen.**



your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.’ ”

The Word of the Lord.   ℟.   **Thanks be to God.**

Responsorial Psalm

Psalm 50 (51), 12-13.14-15.18-19

℟.: **Create a clean heart in me, O God.**

A clean heart create for me, O God,  
and a steadfast spirit renew within me.  
Cast me not out from your presence,  
and your Holy Spirit take not from me. ℟.

Give me back the joy of your salvation,  
and a willing spirit sustain in me.  
I will teach transgressors your ways,  
and sinners shall return to you. ℟.

For you are not pleased with sacrifices;  
should I offer a holocaust, you would not accept it.  
My sacrifice, O God, is a contrite spirit;  
a heart contrite and humbled, O God, you will not spurn. ℟.

**All stand**

The Archbishop

Let us pray. O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord’s Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

℟. **Amen.**

Jinxtgħelu x-xemgħat tal-artal u d-dwal fil-Kon-Katidral.  
L-Arċisqof jintona u l-Kor u l-Ġemgħa jkomplu

Glória in excélsis Deo. et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias  
ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex  
cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu  
Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta  
mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe  
deprecatióem nostram. Qui sedes ad délixteram Patris, miserére  
nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus  
Altíssimus, Jesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris.  
Amen.

#### KOLLETTA

L-Arċisqof

Nitolbu. O Alla, Inti ddawwal dan il-lejl qaddis bis-sebħ  
tal-qawmien tal-Mulej mill-imwiet; qajjem fil-Knisja tiegħek l-Ispirtu  
tal-adozzjoni, biex aħna niggeddu fir-ruħ u fil-ġisem u naqduk b'qalb  
safja. B'Ibnek Ġesù Kristu Sidna li hu Alla, u li miegħek jgħix u  
jsaltan flimkien mal-Ispirtu s-Santu, għal dejjem ta' dejjem.

R/. **Ammen.**

**Bilqieghda**

Epistola

Rum 6, 3-11

Qari mill-Ittra ta' San Pawl Appostlu lir-Rumani

Huti, ma tafux li aħna lkoll li tgħammidna fi Kristu Ġesù,  
tgħammidna fil-mewt tiegħu? Indfinna miegħu fil-mewt permezz  
tal-Magħmudija sabiex kif Kristu kien imqajjem mill-imwiet  
permezz tal-qawwa glorjuża tal-Missier, hekk aħna ngħixu ħajja  
gdida.

The Candles at the Altar and the lights of the Co-Cathedral are lighted. The Archbishop intones the Gloria and the Choir and Assembly continue

Glory to God in the highest and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

#### COLLECT

The Archbishop

Let us pray. O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*R/*. **Amen.**

**All sit**

Epistle

Rom 6, 3-11

A reading from the Letter of Saint Paul the Apostle to the Romans

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptised into Christ Jesus were baptised into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

Jekk aħna sirna haġa waħda miegħu f'mewt tixbah lil tiegħu, hekk ningħaqdu miegħu fil-qawmien tiegħu mill-mewt. Dan nafu: li l-bniedem il-qadim tagħna ssallab miegħu, biex jinqered dan il-ġisem tad-dnub, sabiex ma nkunux aktar ilsiera tad-dnub. Min imut, jehles mid-dnub.

Jekk aħna mitna ma' Kristu, nemmnu wkoll li għad ngħixu ma' Kristu. Nafu li Kristu qam mill-imwiet u ma jmutx aktar; il-mewt ma għadhiex taħkem fuqu. Hu li miet, miet darba għal dejjem għad-dnub; u issa li qiegħed jgħix, qiegħed jgħix għal Alla.

Hekk ukoll intom għandkom tqisu lilkom infuskom mejtin għad-dnub, iżda hajjin għal Alla fi Kristu Ġesù.

Il-Kelma tal-Mulej. **R/. Inroddu ħajr lil Alla.**

Wara l-Epistola kulhadd iqum bilwieqfa.

Id-Djaknu jersaq quddiem l-Arcisqof u b'lehen għoli jgħidlu Missier inwassallek l-aħbar it-tajba tal-Hallelujah

L-Arcisqof jintona b'mod solenni għal tliet darbiet l-Hallelujah, dejjem jogħla fil-vuċi. Kull darba l-ġemgħa twiegeb warajh.



Salm Responsorjali

Salm 117 (118), 1-2.16ab-17.22-23

**R/. Hallelujah, hallelujah, hallelujah.**

Fahhru lill-Mulej, għaliex hu tajjeb,  
għax għal dejjem it-tjieba tiegħu!

Ha jgħidu wlied Izrael:

“Għal dejjem it-tjieba tiegħu.” **R/.**

For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin.

For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God.

Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

The Word of the Lord    *R.*    **Thanks be to God.**

After the reading of the Epistle all stand.

The Deacon approaches the Archbishop and loudly proclaims  
Father I announce to you the good news of Allelujah

The Archbishop intones solemnly for three times the Hallelujah each time ascending in tone. The Choir and Assembly responds.



Responsorial Psalm

Psalm 117 (118), 1-2.16ab-17.22-23

*R.*    **Hallelujah, hallelujah, hallelujah.**

Give thanks to the Lord, for he is good,  
for his mercy endures forever.

Let the house of Israel say,

“His mercy endures forever.” *R.*

Il-lemnija tal-Mulej 'il fuq merfugħa,  
il-lemnija tal-Mulej għamlet hwejjeg ta' ħila.  
Ma mmutx, imma nibqa' ngħix,  
u nħabbar l-għemejjel tal-Mulej. R/.

Il-gebla li warrbu l-bennejja  
saret il-gebla tax-xewka.  
Bis-saħħa tal-Mulej seħħ dan:  
ħaġa tal-għageb f'għajnejna. R/.

Sadattant l-Arcisqof jitfa' l-incens fuq il-faħam jaqbad fiċ-ċensier  
u jbierek lid-Djaknu wara li dan ikun talbu l-barka.

Id-Djaknu jkanta  
Il-Mulej magħkom.

R/. **U miegħek ukoll.**

L-Evangelju

Mk 16, 1-7

Id-Djaknu jkanta  
✠ Qari mill-Evangelju skont San Mark.

R/. **Glorja lilek, Mulej.**

Meta għadda s-Sibt, Marija ta' Magdala, Marija omm Ġakbu, u  
Salomi xtraw xi fwejjaħ biex imorru jidilku l-ġisem ta' Ġesù bihom.  
U kmieni ħafna fl-ewwel jum tal-ġimgħa, kif telgħet ix-xemx marru  
ħdejn il-qabar.

U bdew jgħidu lil xulxin: "Min se jgerbilna l-gebla mid-daħla  
tal-qabar?" Izda meta ħarsu, raw li l-gebla kienet imressqa fil-ġenb;  
kienet gebla kbira ħafna. Daħlu fil-qabar, u raw żagħżuġħ bilqiegħda  
n-naħa tal-lemin, liebes libsa bajda; u nħasdu.

Imma hu qalilhom: "Xejn la tinħasdu. Qegħdin tfittxu lil Ġesù ta'  
Nazaret li kien imsallab; qam mill-mewt, mhuwiex hawn. Araw

The right hand of the Lord has struck with power;  
the right hand of the Lord is exalted.  
I shall not die, but live,  
and declare the works of the Lord. R/.

The stone the builders rejected  
has become the cornerstone.  
By the Lord has this been done;  
it is wonderful in our eyes. R/.

In the meantime the Archbishop puts incense in the thurible and  
blesses the Deacon.

The Deacon sings  
The Lord be with you.

R/. **And with your spirit.**

Gospel

Mk 16, 1-7

The Deacon sings

✠ A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

R/. **Glory to you, Lord.**

When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint him. Very early when the sun had risen, on the first day of the week, they came to the tomb.

They were saying to one another, "Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large. On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed.

He said to them, "Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; he is not here. Behold the place where

il-post fejn kienu qegħduh. Imma morru għidu lid-dixxipli tiegħu, u lil Pietru, li hu sejjer fil-Galilija qabilkom; tarawh hemmhekk, kif kien qalilkom.”

Il-Kelma tal-Mulej. **R/. Tifhir lilek Kristu.**

**R/. Hallelujah, hallelujah, hallelujah.**

**Bilqieghda**

OMELIJA

## IT-TIELET TAQSIMA

### LITURĠIJA TAL-MAGĦMUDIJA

L-Arcisqof

Ħuti egħeżież, ningħaqdu qalb waħda, u bit-talb tagħna nqawwu t-tama ta' dawn ħutna, biex, issa li se jitnisslu mill-ġdid bil-Magħmudija, Alla, il-Missier li jista' kollox, fil-ħniena tiegħu jagħtihom kull għajnuna meħtieġa.

### LITANIJA TAL-QADDISIN

Mulej, ħniena  
Kristu, ħniena  
Mulej, ħniena  
Qaddisa Marija, Omm Alla  
San Mikiel,  
Angli qaddisa ta' Alla,  
San Ġwann Battista,  
San Ġużepp,  
San Pietru u San Pawl,

**Mulej, ħniena.  
Kristu, ħniena.  
Mulej, ħniena.  
itlob għalina.  
itlob għalina.  
itolbu għalina.  
itlob għalina.  
itlob għalina.  
itolbu għalina.**



they laid him. But go and tell his disciples and Peter, ‘He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.’”

The Word of the Lord.   ℟.   **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

℟.   **Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah.**

**All sit**

## HOMILY

### THIRD PART

#### LITURGY OF BAPTISM

The Archbishop

Dearly beloved, with one heart and one soul, let us by our prayers come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope, so that, as they approach the font of rebirth, the almighty Father may bestow on them all his merciful help.

#### LITANY OF SAINTS

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Holy Mary, Mother of God  
Saint Michael,  
Holy Angels of God,  
Saint John the Baptist,  
Saint Joseph,  
Saint Peter and Saint Paul,

**Lord, have mercy.**  
**Christ, have mercy.**  
**Lord, have mercy.**  
**pray for us.**  
**pray for us.**  
**pray for us.**  
**pray for us.**  
**pray for us.**  
**pray for us.**

Sant'Andrija,  
 San Ġwann,  
 San Ġuda Taddew,  
 Santa Marija Maddalena,  
 San Stiefnu,  
 Sant'Injazju ta' Antjokja,  
 San Lawrenz,  
 Santa Perpetwa u Santa Felicita,  
 Sant' Anjeże,  
 Sant'Agata,  
 San Girgor,  
 Santu Wistin,  
 Sant' Atanasju,  
 San Basilju,  
 San Martin,  
 San Benedittu,  
 San Frangisk u San Duminku,  
 San Frangisku Saverju,  
 San Ġwanni Marija Vianney,  
 San Karlu Borromeo,  
 San Publju,  
 San Ġorg Preca,  
 Santa Katarina ta' Siena,  
 Santa Tereża ta' Ġesù,  
 Beatu Nazju Falzon,  
 Beata Adeodata Pisani,  
 Qaddisin kollha ta' Alla,  
 Uri ħniena magħna,  
 Minn kull deni,  
 Min kull dnuw,  
 Mill-mewt ta' dejjem,  
 Bl-inkarnazzjoni tiegħek,  
 Bil-mewt u l-qawmien tiegħek,

itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itolbu għalina.  
 itlob għalina.  
 itolbu għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itolbu għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itlob għalina.  
 itolbu għalina.

eħlisna, nitolbuk, Mulej.  
 eħlisna, nitolbuk, Mulej.  
 eħlisna, nitolbuk, Mulej.  
 eħlisna, nitolbuk, Mulej.  
 eħlisna, nitolbuk, Mulej.  
 eħlisna, nitolbuk, Mulej.

|                                        |                                   |
|----------------------------------------|-----------------------------------|
| Saint Andrew,                          | pray for us.                      |
| Saint John,                            | pray for us.                      |
| Saint Jude Thaddeus                    | pray for us.                      |
| Saint Mary Magdalene                   | pray for us.                      |
| Saint Stephen,                         | pray for us.                      |
| St Ignatius of Antioch,                | pray for us.                      |
| Saint Lawrence,                        | pray for us.                      |
| Saint Perpetua and Saint Felicity,     | pray for us.                      |
| Saint Agnes,                           | pray for us.                      |
| Saint Agata,                           | pray for us.                      |
| Saint Gregory,                         | pray for us.                      |
| Saint Augustine,                       | pray for us.                      |
| Saint Athanasius,                      | pray for us.                      |
| Saint Basil,                           | pray for us.                      |
| Saint Martin,                          | pray for us.                      |
| Saint Benedict,                        | pray for us.                      |
| Saint Francis and Saint Dominic,       | pray for us.                      |
| Saint Francis Xavier,                  | pray for us.                      |
| Saint John Vianney,                    | pray for us.                      |
| Saint Charles Borromeo,                | pray for us.                      |
| Saint Publius,                         | pray for us.                      |
| Saint George Preca,                    | pray for us.                      |
| Saint Catherine of Siena,              | pray for us.                      |
| Saint Teresa of Jesus,                 | pray for us.                      |
| Blessed Ignatius,                      | pray for us.                      |
| Blessed Adeodata,                      | pray for us.                      |
| All holy men and women, Saints of God, | pray for us.                      |
| Lord, be merciful,                     | <b>Lord, deliver us, we pray.</b> |
| From all evil,                         | <b>Lord, deliver us, we pray.</b> |
| From every sin,                        | <b>Lord, deliver us, we pray.</b> |
| From everlasting death,                | <b>Lord, deliver us, we pray.</b> |
| By your Incarnation,                   | <b>Lord, deliver us, we pray.</b> |
| By your Death and Resurrection,        | <b>Lord, deliver us, we pray.</b> |

Bl-spirtu s-Santu li xxerridt fuqna,  
Lilna midinbin,  
Agħti lil dawn il-magħżulin  
tiegħek it-tnissil ġdid  
bil-grazzja tal-Magħmudija,  
Ġesù, Iben ta' Alla l-Ħaj,  
Kristu, ismagħna.  
Kristu, ilqa' t-talb tagħna.

**ehlisna, nitolbuk, Mulej.**  
**ismagħna, nitolbuk, Mulej.**  
**ismagħna, nitolbuk, Mulej.**  
**ismagħna, nitolbuk, Mulej.**  
**Kristu, ismagħna.**  
**Kristu, ilqa' t-talb tagħna.**

L-Arcisqof

O Alla ta' dejjem, li tista' kollox, kun magħna bil-misteri tal-imħabba tiegħek bla tarf, u ibgħat l-ispirtu tal-adozzjoni biex toħloq popli ġodda li jigu mwiela għalik fil-fonti tal-Magħmudija, biex dak li se jseħh bil-qadi umli tagħna iseħh tassew bil-qawwa tiegħek tal-ghageb. Bi Kristu Sidna

R/. **Ammen.**

L-Arcisqof flimkien mal-ministri jmur hdejn il-fonti tal-Magħmudija, jgħaqqad idejh ma' xulxin u jgħid it-talba li ġejja: O Alla, b'qawwa li ma narawhiex bil-ghajnejn tal-ġisem, inti hejjejt l-ilma, li int hlaqt, biex juri l-grazzja tal-Magħmudija. Fil-bidu tad-dinja, l-Ispirtu tiegħek infirex fuq l-ilmijiet, biex sa minn dak iż-żmien stess l-ilma jieħu fih innifsu l-qawwa li tqaddes. Fl-ilma tad-dilluvju inti tajtna sinjal ta' twelid ġdid, biex bil-misteru tal-istess ilma jinqerdu d-drawwiet ħżiena u jitnisslu d-drawwiet tajba. Int għaddejt lil ulied Abraham fl-inxif minn nofs il-Baħar tal-Qasab, biex il-poplu tiegħek, meħlus mill-jasar tal-Fargħun, ikun xbieha minn qabel tal-poplu mġammed. Ibnek Ġesù Kristu, wara l-Magħmudija tiegħu minn Ġwanni fl-ilma tal-Ġordan, kien ikkonsagrat minnek fl-Ispirtu s-Santu; waqt li kien imdendel mas-salib, hareġ minn ġenbu ilma mħallat bid-demm, u, wara li qam mill-imwiet, ordna lid-dixxipli tiegħu u qalilhom: Morru u għallmu l-ġnus kolla, u għammduhom fl-isem tal-Missier, u tal-Iben, u

By the outpouring of the Holy Spirit,      **Lord, deliver us, we pray.**  
Be merciful to us sinners,      **Lord, we ask you, hear our prayer.**  
Bring these chosen ones to new birth  
through the grace of Baptism,      **Lord, we ask you, hear our prayer.**

Make this font holy by your grace

for the new birth

of your children,

**Lord, we ask you, hear our prayer.**

Jesus, Son of the living God,

**Lord, we ask you, hear our prayer.**

Christ, hear us,

**Christ, hear us.**

Christ graciously hear us,

**Christ graciously hear us.**

The Archbishop

Almighty ever-living God, be present by the mysteries of your great love and send forth the spirit of adoption to create the new peoples brought to birth for you in the font of Baptism, so that what is to be carried out by our humble service may be brought to fulfillment by your mighty power. Through Christ our Lord.

**R/. Amen.**

The Archbishop , with the ministers approaches the Baptismal font and, with hands joined, says the following prayer:

God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who in many ways have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism; O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify; O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue; O God, who caused the children of Abraham to pass dry-shod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptised; O God, whose Son, baptised by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross,

tal-Ispirtu s-Santu. Hares, mela, Mulej, lejn il-Knisja tiegħek, u ifthilha l-għajn tal-ilma tal-Magħmudija. Aghmel li dan l-ilma jilqa' fih il-grazzja ta' Ibnek mill-Ispirtu s-Santu, biex il-bniedem, li int hlaqtu xbieha tiegħek, jinhasel minn kull tidnis qadim tad-dnub permezz tas-sagrament tal-Magħmudija, u mill-ilma u l-Ispirtu s-Santu jirxoxta bhala iben ġdid tiegħek.

U jkompli, waqt li jnizzel tliet darbiet il-blandun fl-ilma:

Nitolbuk, Mulej, biex il-qawwa tal-Ispirtu s-Santu, permezz ta' Ibnek Ġesù Kristu, tinzel fl-ilma ta' dan il-fonti, biex dawk kollha li bil-Magħmudija jindifnu fil-mewt ma' Kristu iqumu miegħu għal hajja ġdida. Bi Kristu Sidna.

Imbagħad titkanta din l-Akklamazzjoni.

Bierku, għejun, il-Mulej, faħħruh u għolluh għal dejjem.

Il-katekumeni jissejġu u jersqu quddiem il-Ġemgħa, imwassla mill-parrinijiet.

Ix-xemgħat ta' kulhadd jinxtgħelu mill-ġdid mill-Blandun.

Kulhadd wieqaf u bix-xemgħa mixgħula f'idu jġedded il-wegħdiet tal-Magħmudija flimkien mal-Katekumeni li se jkunu mġhammda.

## İĊ-ĊAĦDA TAX-XITAN

L-Arcisqof

Tiċċdu lid-dnub, biex tgħixu fil-ħelsien ta' wlied Alla?

R/. **Iva, niċċad.**

gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: “Go forth, teach all nations, baptising them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,” look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism. May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.

And, lowering the Candle into the water three times, he continues: May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

The following Antiphon is then sung.

Springs of water, bless the Lord; praise and exalt him above all for ever.

The Catechumens are called and they approach with their Godparents.

The Candles of the assembly are lighted from the Paschal Candle. All stand holding the lighted candles in their hands and together with the Catechumens renew their baptismal vows.

## RENOUNCING SATAN

The Archbishop

Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God?

R/. **I do.**

L-Arcisqof

Tiċċdu lill-qerq tal-ħażen, biex id-dnub ma jaħkimx fuqkom?

R/. **Iva, niċċhad.**

L-Arcisqof

Tiċċdu lix-xitan, li jqanqal u jħajjar għad-dnub?

R/. **Iva, niċċhad.**

Imbagħad l-Arcisqof jitlob l-istqarrija tal-fidi.

### L-ISTQARRIJA TAL-FIDI

L-Arcisqof

Temmnu intom f'Alla l-Missier li jista' kollox, li ħalaq is-sema u l-art?

R/. **Iva, nemmen.**

L-Arcisqof

Temmnu inton f'Ġesù Kristu, Ibnu l-Waħdieni u Sidna, li twieled minn Marija Vergni, bata u miet u difnuh, qam minn bejn l-imwiet, u qiegħed in-naħa tal-lemin tal-Missier?

R/. **Iva, nemmen.**

L-Arcisqof

Temmnu fl-Ispirtu s-Santu, fil-Knisja mqaddsa kattolika, fix-xirka tal-qaddisin, fil-maħfra tad-dnubiet, fil-qawma mill-imwiet, u fil-ħajja ta' dejjem?

R/. **Iva, nemmen.**

L-Arcisqof isejjaħ lill-katekumeni wieħed wieħed, biex jersqu lejn il-fonti u jgħammidhom:

N., jiena ngħammdek fl-isem tal-Missier, isawwab l-ilma fuq ras il-katekumenu.



The Archbishop

Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you?

R/. **I do.**

The Archbishop

Do you renounce Satan, the author and prince of sin?

R/. **I do.**

Then, the Archbishop asks for the Profession of Faith:

### PROFESSION OF FAITH

The Archbishop

Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?

R/. **I do.**

The Archbishop

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead and is seated at the right hand of the Father

R/. **I do.**

The Archbishop

Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

R/. **I do.**

The Archbishop calls the Catechumens one by one and they approach the Baptismal font and he baptises them.

N., I baptise you in the name of the Father,  
He pours water the first time.

u tal-Iben,  
Jagħmel l-istess għat-tieni darba.

u tal-Ispirtu s-Santu.  
jagħmel l-istess għat-tielet darba.

Bl-istess mod jagħmel lil kull katekumenu.

Wara l-Magħmudija ta' kull katekumenu tkun haġa tajba jekk issir  
akklamazzjoni qasira mill-Ġemgħa.  
In-neofiti, imbagħad, jitlibbsu l-libsa l-bajda.

L-Arcisqof iġid:  
Uliedi intom sirtu holqien ġdid u lbistu lil Kristu. Ilbsu din il-libsa  
bajda u zommuha fuqkom bla tebgħa sa ma taslu quddiem  
it-tribunal ta' Sidna Ġesù Kristu, halli jkollkom il-ħajja ta' dejjem.

R/. **Ammen.**

Imbagħad l-Arcisqof imiss b'idejh il-blandun mixgħul, u jgħid:  
Parrini, ersqu u agħtu d-dawl lill-insara l-ġodda.

Il-parrini jersqu, jixegħlu xemgħa mill-blandun u jagħtuha lill-filjozzi  
tagħhom. L-Arcisqof iġid lill-imgħammdin:  
Intom sirtu dawl fi Kristu. Imxu dejjem bħala wlid id-dawl, u  
ibqgħu shaħ sal-aħħar fil-fidi, biex meta jiġi l-Mulej tmorru tilqgħuh,  
u jdaħħalkom fl-għamara tas-sema mal-Qaddisin kollha.

R/. **Ammen.**

## IC-ĊELEBRAZZJONI TAL-GRIZMA

L-Arcisqof jgħid lill-insara l-ġodda l-kliem li ġej:  
Għezież insara ġodda, intom twelidtu mill-ġdid fi Kristu u sirtu

And of the Son,  
He pours water the second time.

And of the Holy Spirit.  
He pours water on the head of the Catechumen for the third time.

In the same manner he baptises all the Catechumens.

After the baptism of each and every Catechumen, it is fitting that there is an acclamation by the assembly.

The neophytes are given the white dress.

The Archbishop says:

My sons and daughters, you have become a new creation and have clothed yourself in Christ. Receive this baptismal garment and bring it unstained to the judgement seat of our Lord Jesus Christ, so that you may have everlasting life.

*R/.* **Amen.**

Then the Archbishop touches the Paschal Candle and says:

Please come forward and give to the newly baptised the light of Christ.

The Godparents light tapers from the Paschal Candle and give them to the newly baptised. The Archbishop says to the newly baptised: You have been enlightened by Christ. Walk always as a child of the light and keep the flame of faith alive in your heart. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.

*R/.* **Amen.**

## CELEBRATION OF CONFIRMATION

The Archbishop addresses the newly baptised saying:

My sons and daughters born again in Christ by baptism, you have

membri tiegħu u tal-poplu saċerdotali tiegħu; issa jonqos li tirċievu l-Ispirtu s-Santu li ssawwab fuqna. Il-Mulej bagħtu fuq l-Appostli nhar Għid il-Ħamsin, u huma u s-suċċessuri tagħhom għaddewh lill-imghammudin.

Għalhekk intom ukoll se tirċievu l-qawwa mwiegħda tal-Ispirtu s-Santu, halli ssiru tixbħu iżjed lil Kristu, tkunu xhieda tal-passjoni tiegħu u tal-qawmien tiegħu mill-imwiet, u tkunu membri ħabrieka tal-Knisja, għall-bini tal-ġisem ta' Kristu fil-fidi u fl-imħabba.

Imbagħad l-Arċisqof, jgħaqqad idejh ma' xulxin u jgħid lill-Ġemgħa: *Ħuti għeżiež, nitolbu lil Alla l-Missier li jista' kollox għal dawn l-insara l-godda, biex, fit-tjieba tiegħu, isawwab fuqhom l-Ispirtu s-Santu, halli jwettaqhom bil-kotra tad-doni tiegħu, u, bid-dilka tiegħu, jagħtihom xebh shiħ ma' Kristu, l-Iben ta' Alla.*

U kulhadd jingabar għal ftit tal-ħin fit-talb.

Imbagħad l-Arċisqof jqiegħed idejh fuq dawk li jkunu se jirċievu l-Grizma, waqt li jgħid:

O Alla li tista' kollox, Missier Sidna Ġesù Kristu, int tajt twelid ġdid lil dawn il-qaddejja tiegħek mill-ilma u l-Ispirtu s-Santu, u ħlisthom minn dnu biethom; ibgħat fuqhom, Mulej, l-Ispirtu s-Santu, id-Difensur: agħtihom l-ispirtu tal-għerf u d-dehen, l-ispirtu tal-għaqal u l-qawwa, l-ispirtu tax-xjenza u tal-pjetà; imliehom bl-ispirtu tal-biża' tiegħek, Bi Kristu Sidna.

R/. **Ammen.**

Id-Djaknu jressaq quddiem l-Arċisqof iż-Żejt tal-Grizma. Imbagħad, wieħed wieħed, l-imghammudin godda jersqu quddiem l-Arċisqof. Il-parrinu jqiegħed idu l-leminija fuq l-ispalla l-leminija tal-filjozz tiegħu u jgħid ismu lill-Arċisqof, jew il-kandidat stess jgħidlu ismu. L-Arċisqof iċappas tarf sebgħu l-kbir ta' idu l-leminija biż-żejt tal-Grizma, bl-istess saba' jagħmel is-sinjal tas-salib fuq il-ġbin tal-kandidat, waqt li jgħid:

become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his Apostles at Pentecost and given by them and by their successors to the baptised.

The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build the Body of Christ in faith and love.

With hands joined the Archbishop addresses the people.

My dear friends, let us pray to God, our Father, that he will pour out the Holy Spirit on our newly baptised brothers and sisters to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ, the Son of God.

All pray in silence

The Archbishop with hands outstretched prays over the newly baptised who are about to be confirmed.

All powerful God, Father of our Lord Jesus Christ, by water and the Holy Spirit you freed your sons from sin and gave them new life. Send your Holy Spirit upon them to be their Helper and Guide. Give them the spirit of wisdom and understanding, the spirit of right judgment and courage, the spirit of knowledge and reverence. Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence. We ask this through Christ our Lord.

R/. **Amen.**

The Deacon brings the Chrism to the Archbishop. Then, one by one the newly baptised come before the Archbishop together with their Godparent who places the right hand on the right shoulder of the newly baptised. The Godparent speaks out the name of the candidate and then the Archbishop dips his thumb in the Holy Chrism and anoints the forehead of the newly baptised meanwhile saying:

N., hu s-sigill tad-Don tal-Ispirtu s-Santu.

Min jieħu l-Grizma jwiegeb:

**Ammen.**

L-Arcisqof

Il-paci miegħek.

**R/. U miegħek ukoll.**

L-Imghammdin godda jitwasslu lura f'posthom  
mal-Ġemgħa.

#### IT-TIRXIX TAL-ĠEMGĦA

L-Arcisqof

Ħuti għeżiež, dan l-ilma li se nroxxu fuqna jfakkarna fil-Magħmudija tagħna. Ejjew inroddu ħajr lil Alla, l-Missier tagħna, li bil-Qawmien ta' Ibnu mil-imwiet, fil-Magħmudija, tana li jkollna sehem mill-ħajja ta' dejjem.

L-Arcisqof iroxx l-ilma mbierrek fuqu nnifsu u fuq il-Ġemgħa kollha, waqt li kulhadd ikanta l-antifona.

Ara l-ilma li ħiereg mit-tempju qaddis ta' Alla, hallelujah.

U għand kulmin jasal dan l-ilma

ikollu s-salvazzjoni u jkanta:

hallelujah, hallelujah.

N., be sealed with the gift of the Holy Spirit.

The newly confirmed

**Amen.**

The Archbishop

Peace be with you

**R/. And with your spirit.**

The newly confirmed return to their seats with the rest of the Assembly.

#### THE SPRINKLING OF THE ASSEMBLY

The Archbishop

Dear brothers and sisters, this water with which we are about to be sprinkled recalls to mind our baptism. Let us thank God, our father, who with the resurrection of his Son gave us eternal life.

The Archbishop sprinkles himself and the Assembly while the following antiphon is sung.

I saw water flowing from the Temple,  
from its right-hand side, alleluia;  
and all to whom this water came were saved  
and shall say: Alleluia, alleluia.

## IR-RABA' TAQSIMA

### IL-LITURĠIJA TAL-EWKARISTIJA

#### Bilwieqfa

Jitressqu l-ghotjiet għas-Sagrificċju Ewkaristiku.  
L-Arcisqof jilqagħhom u jitqiegħdu fuq l-artal.

#### Bilqiegħda

L-Arcisqof, jieħu l-patena bil-ħobż, u jgħid minn taħt l-ilsien:  
Imbierrek int, Mulej, Alla tal-ħolqien kollu, għax fi tjubitek tajtna  
l-ħobż li qegħdin noffrulek, frott tal-art u xogħol il-bniedem,  
li minnu jsir għalina l-ħobż tal-ħajja.

**R/. Imbierrek Alla għal dejjem.**

Id-Djaknu jferra' l-inbid u ftit ilma fil-kalċi waqt li jgħid minn taħt  
l-ilsien:

Bil-misteru ta' dan l-ilma u l-inbid, ikollna sehem fin-natura divina  
ta' Kristu, kif hu jissieheb magħna fin-natura tagħna l-bnedmin.

L-Arcisqof jieħu l-kalċi jgħid minn taħt l-ilsien:

Imbierrek int, Mulej, Alla tal-ħolqien kollu, għax fi tjubitek tajtna dan  
l-inbid li qegħdin noffrulek, frott tad-dielja u xogħol il-bniedem, li  
minnu jsiru għalina x-xorb tar-ruħ.

**R/. Imbierrek Alla għal dejjem.**

L-Arcisqof imil f'nofs l-artal u jgħid minn taħt l-ilsien:

Ilqagħna, Mulej, Alla tagħna, umli u niedma quddiemek, u aghmel  
li jkun jogħġbok dan is-sagrificċju li sejrin noffrulek.

L-Arcisqof jincensa l-offerti, l-artal u s-salib. Imbagħad jiġi nċensat  
hu, il-konċelebranti u l-gemgħa.

Wara l-incensazzjoni jaħsel idejha u jgħid minn taħt l-ilsien:  
Naddafni Mulej, minn ħżuniti, u d-dnub tiegħi neħħili.



## PART FOUR

### LITURGY OF THE EUCHARIST

**All stand**

The Offerings of bread and wine are brought to the Archbishop.  
He receives them and they laid on the altar.

**All sit**

The Archbishop, takes the paten with the bread saying in a low voice:  
Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness  
we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work  
of human hands, it will become for us the bread of life.

**R/. Blessed be God for ever.**

The Deacon, pours wine and a little water into the chalice, saying  
quietly:

By the mystery of this water and wine may we come to share in the  
divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

The Archbishop then takes the chalice saying in a low voice:  
Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness  
we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of  
human hands, it will become our spiritual drink.

**R/. Blessed be God for ever.**

After this, the Archbishop, bowing profoundly, says quietly:  
With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you,  
O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to  
you, Lord God.

The Archbishop incenses the offerings, the cross, and the altar. A  
Deacon then incenses the Archbishop and the people.

Then the Archbishop, washes his hands, saying quietly:  
Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

L-Arċisqof

Itolbu, ħuti, biex is-sagrificċju tiegħi u tagħkom ikun jogħġob lil Alla l-Missier li jista' kollox.

Il-Ġemgħa

**Jilqa' l-Mulej minn idejk is-sagrificċju għat-tifħir u l-glorja ta' ismu, għall-ħtigijiet tagħna u tal-Knisja mqaddsa kollha tiegħu.**

TALBA FUQ L-OFFERTI

L-Arċisqof

Ilqa' nitolbuk, Mulej, it-talb tal-poplu tiegħek flimkien mal-offerti għal dan is-sagrificċju li kien mibdi bil-misteri tal-Għid, u aghmel li l-istess sagrificċju ikunilna ta' għajjnuna għall-ħajja ta' dejjem.

Bi Kristu Sidna.

R/. **Ammen.**

IL-PREFAZJU

Ψ. Il-Mulej magħkom.

R/. **U miegħek ukoll.**

Ψ. Nerfġu qlubna 'l fuq.

R/. **Nerfġuhom lejn il-Mulej.**

Ψ. Niżzu ħajr lil Mulej Alla tagħna.

R/. **Hekk sewwa u xieraq.**

Sewwa u xieraq tassew, Mulej, tajjeb u ta' ġid għas-salvazzjoni tagħna li dejjem nistqarru l-glorja tiegħek, iżda b'ferħ akbar aħna nxandruha f'dan il-lejl li fih ġie issagrifikat Kristu, il-Ħaruf tal-Għid tagħna.

Hu l-Ħaruf tassew, li neħħa d-dnubiet tad-dinja: bil-mewt tiegħu qered il-mewt tagħna, u bil-qawmien tiegħu kisbilna ħajja ġdida.

Għalhekk, f'dan il-ferħ tal-Għid, imxerred ma' kullimkien fid-dinja, il-bnedmin kollha jimtlew bil-hena; u l-Qawwiet tas-sema mas-setgħat tal-Angli jinsgulek innu ta' glorja, u bla heda jtennulek:

The Archbishop

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

The Assembly

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

#### PRAYER OVER THE OFFERRINGS

The Archbishop

Accept, we ask, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what has begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity. Through Christ our Lord.

R/. **Amen.**

#### THE PREFACE

℣. The Lord be with you.

R/. **And with your spirit.**

℣. Lift up your hearts.

R/. **We lift them up to the Lord.**

℣. Let us give thanks to the Lord, our God.

R/. **It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this night above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the Angelic Hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Il-Kor u l-Ġemgħa

Sanctus, Sanctus, Sanctus ominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

## L-EWWEL TALBA EWKARISTIKA

### Il-Kanoni Ruman

L-Arċisqof

Missier ħanin, miċ-ċokon tagħna nitolbuk, b'Ibnek Ġesù Kristu Sidna: ilqa' u bierek ✠ dawn l-offerti safja u qaddisa li ġibna għas-sagrifiċċju. Ahna noffruhomlok l-ewwelnett għall-Knisja tiegħek, qaddisa u kattoлика: agħtiha s-sliem, ħarisha, għaqqadha, u mexxiha mad-dinja kollha: flimkien mal-qaddej tiegħek, il-Papa Frangisku, miegħi, qaddej tiegħek mingħajr ma jisthoqqli, u mal-Isqfijiet kollha li jhaddnu u jistqarru l-fidi vera u kattoлика li għaddewlna l-Appostli.

Konċelebrant

Ftakar, Mulej, fil-qaddejja tiegħek u f'dawn kollha li hawn madwarna. Int taf tajjeb il-fidi u r-rabta tagħhom miegħek. Għalihom ahna noffrulek, u huma wkoll joffru, dan is-sagrifiċċju ta' tifħir, għall-ġid tagħhom u ta' qrabathom: biex jiksbu l-fidwa ta' ruħhom, u jaqilgħu s-saħħa u s-salvazzjoni li jittamaw, huma u jressqu t-talb u x-xewqat tagħhom quddiemek, Alla ta' dejjem, ħaj u veru.

Konċelebrant ieħor

Imseħbin mal-Knisja kollha f'xirka waħda ta' mħabba waqt li niċċelebraw il-lejl qaddis tal-qawmien ta' Sidna Ġesù Kristu fil-ġisem mill-imwiet, ngeddu bil-qima t-tifkira tal-glorjuża dejjem Vergni Marija, Omm l-istes Alla u Sidna, Ġesù Kristu: tal-Għarus tagħha San Ġużepp, u tal-Appostli u l-Martri tiegħek: Pietru, Pawlu, Andrija, Ġakbu, Ġwanni, Tumas, Ġakbu, Filippu, Bartilmew, Mattew, Xmun u

The Choir and Assembly

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

## FIRST EUCHARISTIC PRAYER

Roman Canon

The Archbishop

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord that you accept and bless ✠ these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church.

Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant Francis our Pope, me, your unworthy servant, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Concelebrant

Remember, Lord, your servants. and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Another Concelebrant

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their

Taddew: Linu, Kletu, Klement, Sistu, Kornelju, Ċiprijan, Lawrenz, Krisogonu, Ġwanni u Pawlu, Kosma u Damjan, u tal-Qaddisin tiegħek kollha; għall-merti u t-talb tagħhom, għinna f'kollox u ħarisna.

L-Arcisqof

Ilqa', nitolbuk Mulej, din l-offerta tagħna u tal-familja kollha tiegħek: aħna noffruhielek ukoll f'isem dawk li għogbok tnissel mill-ġdid mill-ilma u l-Ispirtu s-Santu, u taħfrilhom dnu biethom kollha: seddaq ħajjitna fis-sliem, eħlisna mit-telfien ta' dejjem, u għoddna fil-merħla tal-magħżulin tiegħek.

L-Arcisqof mal-Konċelebranti

Bierek, o Alla, nitolbuk, din l-offerta, aghmel li tkun kollha kemm hi tiegħek, wettaqha, qaddisha, ilqagħha, biex issir għalina l-Ġisem u d-Demm ta' Ibnek il-għażiż, Sidna Ġesù Kristu. Hu, awl il-lejl qabel ma bata, ħa l-ħobż fl-idejn qaddisa u mbierka tiegħu, refa' għajnejh lejn is-sema, lejk, Alla Missieru li tista' kollox, raddlek il-ħajr, bierek, qasam, ta lid-dixxipli tiegħu u qal:

**HUDU U KULU LKOLL MINN DAN: GHAX DAN HUWA ĠISMI LI JINGHATA GHALIKOM.**

Hekk ukoll, wara l-ikla, ħa dan il-kalċi għażiż fl-idejn qaddisa u mbierka tiegħu, reġa' radd il-ħajr, bierek, ta lid-dixxipli tiegħu, u qal:

**HUDU U IXORBU MINNU LKOLL: GHAX DAN HUWA L-KALĊI TA' DEMMI TAL-PATT IL-ĠDID LI JIBQA' GHAL DEJJEM: ID-DEMM LI JIXXERRED GHALIKOM U GHALL-BNEDMIN KOLLHA GHALL-MAHFRA TAD-DNUBIET. AGHMLU DAN B'TIFKIRA TIEGHI.**

merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

The Archbishop

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family, which we make to you also for those to whom you have been pleased to give the new birth of water and the Holy Spirit, granting them forgiveness of all their sins; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

The Archbishop with all the Concelebrants

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ. On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.**

L-Arċisqof ikanta:

Dan hu l-Misteru tal-Fidi.

Il-Kor u l-Ġemgħa

**Inhabbru l-mewt tiegħek, Mulej, inxandru bil-ferħ il-qawmien tiegħek, nistennewk sa ma tiġi fil-glorja.**

Il-Konċelebranti

Għalhekk, Mulej, aħna ministri tiegħek, u l-poplu qaddis tiegħek, aħna u nagħmlu dan b'tifkira tal-Passjoni mqaddsa ta' l-istess Ibnek, Ġesù Kristu Sidna, tal-qawmien tiegħu mill-imwiet, u tat-tluġh glorjuż tiegħu fis-sema, noffru lis-sebħ tiegħek bla tarf, mill-ġid li inti stess tajtna, Vittma safja, qaddisa, bla tebgħa, il-ħobż qaddis tal-ħajja ta' dejjem, u l-Kalċi tas-salvazzjoni bla tmiem. Ixhet fuqhom ħarsa ta' tjieba u sliem. Ilqagħhom, bħalma għoġbok tilqa' l-offerti tal-qaddej ġust tiegħek Abel, is-sagrificċju ta' missierna Abraham, u s-sagrificċju li offrielek il-qassis il-kbir tiegħek Melkisedek, sacrificċju qaddis Vittma bla tebgħa.

Fiċ-ċokon tagħna nitolbuk, Alla li tista' kollox: aghmel li l-Anglu qaddis tiegħek iwassalhom quddiem l-artal tiegħek fis-sema, biex aħna lkoll, li nieħdu sehemna mill-artal u nitqarbnu bil-Ġisem u d-Demm imqaddes ta' Ibnek, nimtew b'kull barka ✠ u grazzja tas-sema.

Konċelebrant

Ftakar ukoll, Mulej, fil-qaddejja tiegħek, li telqu qabilna bis-sinjal tal-fidi li ħadu fil-Magħmudija, u qegħdin jistrieħu fir-raqda tas-sliem. Henn għalihom, Mulej, u agħti lilhom, u lil dawk kollha li jistrieħu fi Kristu, il-hena, id-dawl u s-sliem. Bi Kristu Sidna.

Konċelebrant ieħor

Lilna wkoll midinbin, qaddejja tiegħek, li nittamaw fil-kotra tal-ħniena tiegħek, agħtina sehem fix-xirka tal-qaddisin Appostli u Martri tiegħek: Ġwanni, Stiefnu, Mattija, Barnaba, Injazju,



The Archbishop sings:  
The Mystery of Faith

The Choir and Assembly

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your  
Resurrection until you come again.**

Concelebrants

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation. Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us, who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Concelebrant

Remember also, Lord, your servants who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

Another Concelebrant

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen,

Alessandru, Marcellinu, Pietru, Felicita, Perpetwa, Agata, Lucija, Anjeze, Ċecilja, Anastasja, u tal-Qaddisin tiegħek kollha: dahhalna fil-wirt magħhom, mhux għall-merti tagħna, iżda għall-ħniena u l-maħfra tiegħek. Bi Kristu Sidna.

L-Arcisqof

Bih, Mulej, int dejjem toħloq u tqaddes dan il-ġid kollu, timlieh bil-ħajja, tbierku u tqassmu lilna.

Bi Kristu, ma' Kristu, u fi Kristu, jingħata lilek, Alla Missier li tista' kollox, flimkien mal-Ispirtu s-Santu, kull ġieħ u glorja għal dejjem ta' dejjem.

Il-Kor u l-Ġemgħa  
**Ammen.**

## IR-RIT TAT-TQARBIN

L-Arcisqof

Dawn ħutna llum irċevew il-Magħmudija u jistgħu isejh u lill Alla, Missierhom. Ejjew, flimkien magħhom, nitolbu kif għallimna u riedna nagħmlu l-Iben ta' Alla għas-salvazzjoni tagħna:

Il-Ġemgħa

**Missierna li inti fis-smewwiet, jitqaddes ismek, tiġi saltnatek, ikun li trid int, kif fis-sema hekkda fl-art. Ħobżna ta' kuljum, agħtina llum, aħfrilna dñubietna, bħalma naħfru lil min hu ħati għalina, la ddahħalniex fit-tigrib, iżda eħlisna mid-deni.**

L-Arcisqof

Eħlisna nitolbuk, Mulej, minn kull deni; agħtina, fit-tjieba u l-ħniena tiegħek, il-paċi fi żmienna, biex inkunu ħielsa dejjem mid-dñub u mħarsa minn kull inkwiet, aħna u nistennew u nittamaw il-hena u l-miġja tas-Salvatur tagħna Ġesù Kristu.

Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

The Archbishop

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

The Choir and Assembly

**Amen.**

## THE COMMUNION RITE

The Archbishop

These our brothers and sisters today received baptism and so they may call God their Father. Let us therefore, with them pray at the Saviour's command for our salvation

The Assembly

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

The Archbishop

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

R/. **Għax tiegħek hi s-saltna, il-qawwa u l-glorja għal dejjem.**

L-Arcisqof

Mulej Ġesù Kristu, li għidt lill-Appostli tiegħek; inħallikom is-sliem, nagħtikom is-sliem tiegħi: la tħarisx lejn dnubietna, iżda ħares lejn il-fidi tal-Knisja tiegħek; agħtiha s-sliem u l-għaqda li Int trid fiha. Int li tgħix u ssaltan għal dejjem ta' dejjem.

R/. **Ammen.**

L-Arcisqof

Il-paċi tal-Mulej tkun dejjem magħkom.

R/. **U miegħek ukoll.**

Id-Djaknu

Agħtu l-paċi lil xulxin.

L-Arcisqof minn taħt l-ilsien

Il-Ġisem flimkien mad-Demm ta' Sidna Ġesù Kristu jkunu jiswew lilna, li se nitqarbnu bihom, għall-ħajja ta' dejjem.

Il-Kor u l-Ġemgħa

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

L-Arcisqof minn taħt l-ilsien

Mulej Ġesù Kristu, Bin Alla l-ħaj, bil-mewt tiegħek, kif ried minnek il-Missier u bil-ħidma tal-Ispirtu s-Santu, Inti tajt il-ħajja lid-dinja, b'dan il-Ġisem u d-Demm qaddis tiegħek eħlisni minn ħtijiet kollha u minn kull ħażen, żommni dejjem fidil lejn il-kmandamenti tiegħek, u tħallini qatt ninfired minnek.

**R/. For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.**

The Archbishop

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**R/. Amen.**

The Archbishop

The peace of the Lord be with you always.

**R/. And with your spirit.**

Deacon

Let us give each other a sign of peace

The Archbishop

May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

The Choir and Assembly

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

The Archbishop

Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.

## Lill-Ġemgħa

Dan hu l-Ħaruf ta' Alla, dan hu li jneħhi d-dnubiet tad-dinja. Henjin dawk li huma mistiedna għall-ikla tal-Ħaruf.

**R/. Mulej, ma jisthoqqlix li tidhol taht is-saqaf tiegħi, iżda għid kelma waħda, u ruħi tkun imfejqa.**

## RITI TAL-GĦELUQ

### TALBA WARA T-TQARBIN

#### Bilwieqfa

L-Arcisqof

Nitolbu. Xerred fina, Mulej, l-Ispirtu tal-imħabba tiegħek, u, bħalma tmajtna bis-sagrament tal-Għid, hekk ukoll, fit-tjieba tiegħek, aghmel li aħna nkunu lkoll qalb waħda. Bi Kristu Sidna.

**R/. Ammen.**

### IL-BARKA TAL-AĦĦAR

L-Arcisqof

Il-Mulej magħkom.

**R/. U miegħek ukoll.**

Id-Djaknu

Inbaxxu rasna biex nirċievu l-barka.

L-Arcisqof

Lilkom, li ngbartu hawn illum għal din il-festa solenni tal-Għid, Alla li jista' kollox jagħtikom il-barka tiegħu u, fil-ħniena tiegħu, iħariskom minn kull tigrib tad-dnub.

**R/. Ammen.**

### To the Assembly

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**R/. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.**

## CONCLUDING RITES

### PRAYER AFTER COMMUNION

**All stand**

The Archbishop

Look upon your Church, O God, with unfailing love and favor, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

**R/. Amen.**

### FINAL BLESSING

The Archbishop

The Lord be with you.

**R/. And with your spirit.**

Deacon

Bow your heads for God's blessing.

The Archbishop

On this solemn feast of Easter, having followed the Lord Jesus in his suffering, we celebrate the joy of his resurrection. May God the almighty bless you and mercifully protect you from the peril of sin.

**R/. Amen.**

L-Arcisqof

Hu, li jgeddidkom għall-ħajja ta' dejjem bil-qawmien ta' Ibnu  
l-waħdieni mill-imwiet, iwettaqkom fit-tama tal-ħajja bla tmiem.

**R/. Ammen.**

L-Arcisqof

Bħalma fakkartu bil-ġabra l-Passjoni tal-Mulej, u issa qed tifierħu  
bil-festa tal-Għid, iwassalkom ukoll, bil-grazzja tiegħu, fil-festa  
tal-hena ta' dejjem fis-sema.

**R/. Ammen.**

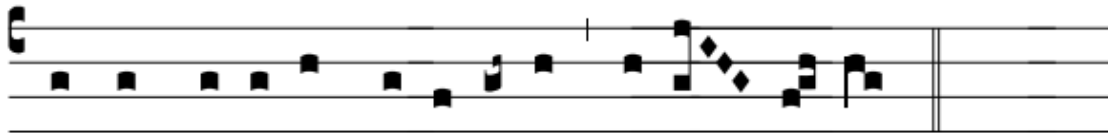
L-Arcisqof

U l-barka ta' Alla li jista' kollox, il-Mis ✕ sier u l-Ib ✕ en u  
l-Ispirtu ✕ s-Santu, tinzel fuqkom u tibqa' magħkom għal dejjem.

**R/. Ammen.**

Id-Djaknu jkanta:

VIII.  
Il



- Te, missa est, al-le-lú-ja, al-le- lú- ja.  
De- o grá- ti- as, al-le-lú-ja, al-le- lú- ja.



# The Archbishop

May the God who restores you to eternal life in the resurrection of Christ complete in you the gift of immortality.

~~R~~. Amen.

# The Archbishop

In the way you have commemorated the Lord's Passion and are now rejoicing in his resurrection, through his grace may God lead you to the banquet of lasting joy.

**R/. Amen.**

# The Archbishop

May the blessing of almighty God, the ✠ Father, and the Son, ✠ and the Holy ✠ Spirit, come upon you and remain with you for ever.

**R/. Amen.**

The Deacon sings:

VIII.



- Te, missa est, al-le-lú-ja, al-le-lú-ja.  
De-o grá-ti-as, al-le-lú-ja, al-le-lú-ja.



Publikazzjoni tas-Segretarjat għal-Liturgija  
tal-Arċidjoċesi ta' Malta  
2018